

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy cały Izrael przyjdzie, by pokazać się* przed obliczem JAHWE, twój Bóg, w miejscu, które (On) wybierze, będziesz odczytywał** *** to Prawo wobec całego Izraela, w ich obecności.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy cały Izrael przyjdzie pokazać się przed obliczem JAHWE, twój Bóg, w miejscu, które On wybierze, odczytywać będziesz to Prawo w obecności całego Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze, odczytasz to prawo do uszu całego Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się zejdzie wszystek Izrael, aby się pokazać przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które sobie obierze, obwołasz ten zakon przed wszystkim Izraelem w uszach ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy się znidą wszyscy z Izraela, aby się pokazali przed oczyma Pana Boga twego na miejscu, które obierze JAHWE, czytać będziesz słowa zakonu tego przed wszystkim Izraelem, co oni słyszeć będą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy cały Izrael się zgromadzi, by oglądać oblicze Pana, Boga twego, na miejscu, które On sobie obierze, będziesz czytał to Prawo do uszu całego Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy przyjdzie cały Izrael, by pokazać się przed obliczem Pana, Boga twego, na miejscu, które wybierze, odczytasz ten zakon przed uszami całego Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy przyjdzie cały Izrael, aby ukazać się przed obliczem JAHWE, twego Boga, na miejscu, które wybierze, odczytasz to Prawo wobec całego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które On sobie wybierze, odczytasz to prawo wszystkim Izraelitom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kiedy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed Bogiem twoim, Jahwe, na tym miejscu, które On obierze, ty będziesz odczytywał głośno to Prawo wobec całego Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	gdy cały Jisrael przyjdzie się pokazać przed Bogiem, twoim Bogiem, w miejscu, które On wybierze, [król] będzie czytał tę Torę przed całym Jisraelem, żeby słyszeli ją wyraźnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	коли зійдеться весь Ізраїль, щоб показатися перед Господом Богом твоїм на місці, яке вибере Господь, прочитаєте цей закон перед усім Ізраїлем в їхні уха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kiedy cały Israel przyjdzie, by się ukazać przed obliczem WIEKUISTEGO, twój Bóg, na miejscu, które Sobie

1) Wg PS: להראות .

2) wybierze, będziesz odczytywał : wg PS: wybrał, odczyta, בחר יקרא .

3) <x>120 23:1-3</x>; <x>160 7:72-9</x>

4) w ich obecności, בְּנִיחֵם (be'oznehem), idiom: przy ich uszach l. w ich uszy.

			wyberze – przeczytasz to Prawo przed całym Izraelem, przed ich uszami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy cały Izrael przyjdzie, by zobaczyć oblicze JAHWE, twego Boga, w miejscu, które On wybierze, będziesz czytał to prawo przed całym Izraelem – do ich uszu.